The Bilgä Kagan Inscription

East

(E1) I, the Heaven-like and Heaven-created Turkish Bilgä Kagan, (here are) my words: My father Turkish Bilgä Kagan . . . . . O nomadic lords and peoples of the . . . Sir, Tokuz-Oguz and Eki-Ädiz! . . . . the Turkish Heaven . . . . . (E2) I became kagan over the. . . . . When I came to the throne, the Turkish lords and people, who were sorrowful as if they were to die, became pleased and delighted, and their down-looking eyes looked upward. After I had mounted the throne, I put and. . . . . this many important rules (for the peoples) in the four quarters of the world.

For the continuation of the text see KT E1-30.

(E24) I made the few people numerous. I made them superior to the peoples who have great states and esteemed rulers. I subjugated all the peoples who live in the four quarters of the world, and I made them harmless. They all submitted to me. When I was seventeen years old, I went on a campaign against the Taŋut. I put the Taŋut people to rout; there I took their wives and children, their horses and possessions. When I was eighteen years old, (E25) I went on a campaign against the Six(-Sogdian colonies). There I put the people to flight. The Chinese Oŋ Tutuk came (upon us) with an army of fifty thousand men. I fought at Ïduq-Baš and annihilated that army in that place. At the age of twenty I went on a campaign against the Basmïl Ïduq-qut, who were a people related to me, because they did not send caravans (with tribute)

. . . . . I subjugated them and caused their tribute to be brought again. At the age of twenty-two I went on a campaign (E26) against China. I fought against General Čača and (his) army of eighty thousand men. There I destroyed his army. At the age of twenty-six the Čik people, together with the Kirgiz, started hostilities (against us). I went on a campaign against the Čik crossing over the Käm. I fought at Örpän and put their army to the lance. I (conquered, ... and subjugated the Az (people). At the age of twenty-seven I went on a campaign against the Kirgiz. Having opened our way through (E27) the lance-deep snow, we marched up over the Kögmän mountains and fell upon the Kirgiz people while they were asleep. We fought with their kagan at the Soŋa mountain. I killed their kagan and took their realm. In that year, I marched against the Türgis, climbing over the Altai mountains and crossing over the Irtish river, and fell upon(the Türgis people while they were asleep). The army of the Türgis kagan came (upon us) like fire and storm. (E28) We fought at Bolču. There I killed their kagan, their yabγu and their šad; there I took their realm. At the age of thirty I went on a campaign against Bish-Balik. I fought six times and . . . . . I destroyed their army completely. All the people who live in it. . . . . would have been annihilated. . . . . came in order to invite. It is why Bish-Balik escaped (from being destroyed). At the age of thirty-one (E29) the Karluk, who were out of trouble and free, started hostilities (against us). I fought at Tamaγ Ïduq-Baš. I destroyed the Karluk people and took their realm . . . . The Karluk people gathered together (and came upon us. I overcame their army and destroyed it). (The Tokuz-Oguz) were my own people. Since Heaven and Earth were in disorder, (E30) and since they were green with envy (lit.: 'since envy touched his gall'), they started hostilities (against us). I fought four times in a year. First I fought at Toγu-Balïq. After I had crossed the Toγla river ordering (our men) to swim . . . . their army. Secondly, I fought at Antïrγu (?) and put their army to the lance. . . . (Thirdly), I fought (at the headwaters of Čuš). The Turkish people tottered (E31) and

was about to be routed. I put their army, which had come assaulting and spreading, to flight. Many people who were about to be killed there came to life again (in this manner). There I surrounded and killed a Toŋra squad consisting of champion warriors at the funeral of Prince Toŋa. Fourthly, I fought at Äzginti-Qadïz. There I put their army to the lance and destoryed it. At the age of forty (?) famine prevailed while we were spending the winter at Amγï (Amγa?) Qorγan. In the spring (E32) I went on a campaign against the Oguz. The first army had marched off; the second army was at home. The army of the Üč-Oguz came falling upon us. Thinking that we must have been out of horses and in a bad condition, they came in order to conquer us. One half of their army marched off in order to plunder our residences, the other half of their army came in order to fight. We were few and in a bad condition. The Oguz . . . Since Heaven gave us strength, there I put them to the lance, (E33) and put them to flight. Since Heaven was gracious and since I (myself) got victories, the Turkish people got victories. If I, together with my younger brother, had not led (the people) and had not got so many victories, the Turkish people would have been killed and perished. O (Turkish) lords (and people)! Think of (it) in this way, know (it) in this way! The Oguz people . . . In order not to send . . . . I went on a campaign (against the Oguz?) (E34) I destroyed their residences. The Oguz people gathered and came (upon us) together with the Tokuz-Tatar. I made two great battles at Aγu. I put their army to rout and subjugated their tribes there. After having got so many victories . . . . . By the grace of Heaven, (at the age of) thirty-three, I . . . . They betrayed (their) distinguished (?), esteemed (?) and (people?) — (E35) nourishing brave (kagan). Heaven above, the Holy Earth and Water (Spirits below) and the soul of (my uncle, the kagan), certainly did not like it. The Tokuz-Oguz left their lands and waters, and went towards China . . . . . from China they came (back) to this land. I thought: 'I shall nourish (this people)' . . . . the people. (E36) . . . . . To the south, in China, their name and fame went to ruin; (here), in this land, they became slaves to me. Since I myself became kagan I did not

make the Turkish people . . . . . I arranged and organized (the state) and the institutions better . . . . . having come together . . . . . (E37) (there) I fought and put their army to the lance. Those who meant to submit submitted to me and became subjects; and those who meant to die died. Having marched down along the Selenga, I destroyed their residences there, at the Qarγan glen . . . . . they went up mountains. The Governor of the Uigurs, together with about one hundred men, fled towards east . . . . . (E38) . . . . . The Turkish people were hungry. I took that herd and nourished (them). At the age of thirty-four the Oguz fled away and surrendered to the Chinese. With regret, I went on a campaign (against the Oguz). With anger . . . . . I captured their wives and children. The people owning two governors . . . . . (E39) . . . . . The Tatabï people submitted to the Chinese emperor. Since their envoys, their good news and their blessings stopped coming to us, I went on a campaign in the summer. There I put the people to rout (and I captured) their horses (and possessions). Their army gathered together and came (upon us). The Khingan mountains ..... (E40) ..... They settled themselves in (their old habitat) and native-land. I ordered Tudun Yamtar to start a campaign against the Karluk people in the south. He went (with an army). ..... The Governor (of the Karluks) was said to have been killed, and his younger brother (was said to have fled to) a fort. ..... (E41) ..... their caravans (with tribute) did not arrive. In order to frighten them I started a campaign (against them). (Their) protector (?) fled together with a few people; the common people (praised? me) saying that 'Our kagan has arrived!' ..... I gave titles to ..... (and I promoted) those who were low in rank .....

South-East

(SE) I marched with the army, kneading the (bed of) Kök ('Blue') Öŋ, and passed through a waterless land for seven days, day and night ..... Having arrived at an

arid land, ... the plunderers ..... as far as Käčin .....

South

(S1) ..... I killed the Chinese cavalry, seventeen thousand cavalrymen, on the first day. On the second day, I (killed) their infantrymen in great numbers. ..... having climbed over ..... (S2) I went on campaigns ..... times. At the age of thirty-eight, in winter, I went on a campaign against the Qïtań. ..... At (the age of thirty-nine), in summer, I went on a campaign against the Tatabï. ..... (S3) ... I killed ... and I captured) their wives and children, and their horses and possessions ..... (S4) I extinguished their wives (and children .....(S5) I marched ..... (S6) I fought ..... (S7) ..... I killed their heroes and I readily made them balbals. At the age of fifty the Tatabï people (were separated) from the Qïtań. ..... to the Töŋkär mountain ..... (S8) Under the command of General Qu, an army of forty thousand soldiers came (toward us). I attacked them on the Töŋkär mountain and beat them. I (killed) thirty thousand soldiers and ..... the Tatabï .....(S9) killed. When my oldest son died of a disease, I readily erected Qu, the general, as a balbal (for him). Nineteen years reigned I as šad, nineteen years as kagan, governing the state. (At the age of) thirty-one ..... (S10) For the beneift of my Turks and my people, I have thus gotten victories in the best way.

After he had gotten so many victories, (my father, the kagan,) passed away on the twenty-sixth day of the tenth month of the Year of Dog (= 734 A.D.). In the Year of Pig, on the twenty-seventh day of the fifth month, I held (his) funeral. (In order) to hold (?) the evil spirits (?)... (S11) under the presidency of Lisün (= Li ts'üan) Tay-Säŋür the father of . . . . , five hundred men came. They brought ..... to produce scent (?), and gold and silver in abundance. They (also) brought scented candles (?) for the funeral and set them up for us. (Moreover) they brought

sandalwood and ..... (S12) This many peoples cut out their hairs and tore their ears .... They brought their good saddle-horses, their black sables and blue squirrels in an uncountable number and left them all. (S13) I, the Heaven-like and Heaven-created Turkish Bilgä (Kagan), here are my words: When my father, Turkish Bilgä Kagan, succeeded to the throne, the faithful Turkish lords, westwards the Tarduš lords — Kül Čor at the head and the šadpït lords — eastwards the Tölis lords — Apa Tarkan (S14) at the head and the šadpït lords — ..... Taman Tarkan, Tonyukuk Boyla Baγa Tarkan and (other) high officials, ... court officials — Säbig Kül Irkin at the head and (other) officials — this many faithful lords (S15) magnified and glorified my father, the kagan, profoundly ..... (My father, the kagan?), profoundly glorified and praised the Turkish lords and people. When my father, the kagan, (passed away,) the Turkish lords and people (brought?) all these heavy stones and thick wood, and set them up (?). To me all these .....

North

(My father,) (N9) the kagan, and my uncle, the kagan, during their reigns, completely organized and ..... the peoples in the four quarters of the world. By the grace of Heaven, after I had mounted the throne, I, too, ordered and organized the peoples (in the four quarters of the world) and I made ..... With a very great wedding ceremony, I gave (lit.: 'took and gave') my daughter ... to the Türgis kagan as a wife. With a very great wedding ceremony (N10) I took the daughter of the Türgis kagan as a wife for my son. ..... With a very great wedding ceremony, I gave (my sister, the princess?, to the Kirgiz kagan? as a wife). ..... I made the proud (enemies) bow and the powerful ones kneel. Since Heaven above and Earth below were gracious (to me ...) (N11) (I settled) my people who have not been seen by eye and have not been heard by ear before (i.e., numberless, very numerous) eastwards up to the sunrise, southwards

(as far as China?), westwards ..... For the benefit of my Turks and my people I won and acquired their yellow gold and white silver, their hemmed (?) silk cloth and hem-stitched (?) silk fabric, their saddle-horses and stallions, their black sables (N12) and blue squirrels, and I made their ..... free from troubles. The heavens above ..... (N13) nourish (the people); do not trouble and torment (them)! .... O my Turkish lords and Turkish people! ..... having conquered ..... (O Turkish people!) (If) you do not allow yourselves to be parted from this kagan of yours and from these lords of yours, from (your lands and) your waters, (N14) you will become better and you will be subject (only) to your (own) homeland; you will be out of troubles. ..... Thereafter (I sent for) many painters and sculptors from the Chinese Emperor. (The Chinese Emperor) did not reject my request and sent the court painters. I got them to build an extraordinary mausoleum. I had the inside and outside of it decorated with extraordinary pictures. I had a memorial stone inscribed; I had the words in my mind put. .... (N15) See these (inscriptions) and get a lesson (from them), all of you up to the descendants and subjects of the On-Ok! (I had) the memorial stone (inscribed ..... inscribed and written. ..... that stone mausoleum of .....

West

(W1) ... above - - - (W2) Bilgä Kagan (passed away?) (W3) I mourn and lament (?) as if the bridge of heavens speaks (that is, it thunders) in summers, as if a deer bellows at mountains. I myself, the kagan, (had) the (memorial) stone of my father, the kagan, (inscribed and erected (?). .....

South-West

(SW) I, Prince Yolluγ, inscribed the inscription of Bilgä Kagan. All these constructions, statues and pictures and (other) artistical works ..... I, Prince Yolluγ, Bilgä Kagan's nephew, inscribed and decorated .... sitting down thirty-four days.

Page	Note	
234	22.	/qazγanmis itmis/ BK E18: qazγanmiš anča itmiš
"	23.	/elimiz/ BK E18: ilim.
"	24.	/äsidiŋ/ BK E18: äsid
"	25.	/yir/ BK E18: yer
"	26.	/eliŋin/ BK E19: iliŋin
"	27.	/törüŋin/ BK E19: törügin
"	28.	/ärtin/ Spelt: r^2t^2z
"	29.	/üčün/ BK E19: üčün
"	30.	/igidmis/ BK E19: igidmiš
"	31.	/bilgä/ is absent in BK E19
"	32.	/qaγanïŋin/ BK E19: qaγanïŋa
"	33.	/ärmis/ BK E19: ärmiš . . .
"	34.	/eltdi/ BK E19: iltdi
"	35.	/yirdä/ BK E20: yerdä
"	36.	/subča/ BK E20: ögüzčä
"	37.	/süŋüküŋ/ BK E20: süŋüküg
"	38.	/oγluŋ/ BK E20: oγluŋin
"	39.	/bolti/ BK E20: qiltiγ
"	40.	/bolti/ BK E20: qiltiγ
"	41.	/bilmädük/ BK E20: ol bilmädüküg in
"	42.	/bodunïγ/ BK E20: bodun
"	43.	/kötürmiš/ BK E21: kötürügmä
"	44.	/birigmä/ BK E21: berig.
235	1.	/bodunqa/ BK E21: bodunta üzä
"	2.	/üčün/ BK E22: üčün
"	3.	/udïmadïm/ BK E22: udïmadïm
"	4.	/olurmadïm/ Spelt: olurmad
"	5.	/igidäyïn/ BK E23: igidäyin
"	6.	/uluγ sü/ is absent in BK E23
"	7.	/yarlïq(q)azu/ BK E23: yarlïq(q)aduq
"	8.	/qutum bar üčün ülügüm bar üčün/ BK E23: qutum ülügüm bar üčün
"	9.	/tonluγ/ BK E23: tonluγ qiltïm
237	1.	/kälürti/ Written: kälüti

The Bilgä Kagan Inscription

East

(E1) täŋri täg, täŋri yaratmiš türük bilgä qaγan sabïm: qaŋïm türük bilgä [qaγan . . . . .]tï sir, toquz oγuz, ekï ädiz käräkülüg bägläri bodunï! [. . . . . tü]rük täŋ[ri . . . . .] (E2) üzä qaγan olurtum. olurtuquma öltäčičä saqïnïγma türük bäglär bodun ägirip säbinip toŋtamiš közï yüg(g)ärü körti. bödkä özüm olurup bunča aγar törüg tört buluŋdaqï [. . . . .]dim.[1] (E24) az bodunuγ üküš qïltïm. ïγar elligdä [ï]γar qaγanliγda yeg qïltïm. tört buluŋdaqï bodunuγ qop baz qïltïm, yaγïsiz qï[ltï]m; qop maŋa körti. yeti yegirmi yašïma taŋut tapa süläđim. taŋut bodunuγ buzdum, oγlïn yo[tuz]ïn yïlqïsïn barïmïn anta altïm. säkiz yegirmi yašïma altï č[ub soγdaq] (E25) tapa süläđim. bodunuγ anta buzdum. tab[γač o]ŋ tutuq bes tümän sü kälti. ïduq bašda süŋüšdüm. ol süg anta yoq qïšdïm. yegirmi yašïma, basmïl ïduq (qu)t oγušum bodun ärti, arqïš ïdmaz tiyin süläđim. q[. . . .]m, ičgärtim, qalïŋ[ïn?] äbirü kälürtüm. ekï otuz yašïma tabγač (E26) tapa süläđim. čača säŋün säkiz tümän [sü] birlä süŋüšdüm. süsïn anta ölürtüm. altï otuz yašïma čik bodun qïrqïz birlä yaγï boltï. käm käčä čik tapa süläđim. örpäntä süŋüšdüm. süsïn sančdïm. az [b]o[dunuγ altï]m [. . . . . ič]-gärtim. yeti otuz yašïma qïrqïz tapa süläđim. süŋüg batïmï (E27) qarïγ söküpän kögmän yišïγ toγa yo[rïp] qïrqïz bodunuγ uda basdïm. qaγanïn birlä soŋa yišda süŋüšdüm. qaγanïn ölürtüm, ilin anta altïm. ol yïlqa türgis tapa altun yišïγ aša [är]tis ögüzüg käčä yorï[dïm, türgis bodunuγ uda] basdïm. türgis qaγan süsï otča borča kälti. (E28) bolčuda süŋüšdümiz. qaγanïn yabγu[sï]n šadïn anta ölürtüm, ilin anta altï

1. For the continuation of the text see KT E 1-30.

otuz yašïma bes balïq tapa sülädim. altï yolï süŋüšdüm, [.....sü]sïn qop ö[lü]rtim. anta ičräki nä kišï tin [.....]i yoq [bolta]či är[ti.....]a oqïγalï kälti. bes balïq anï üčün ozdï. otuz artuqï (E29) bir yašïma qarluq bodun buŋsïz [är]ür barür ärkli yaγï boltï. tamaγ ïduq bašda süŋüšdüm. qarluq bodunuγ ölürtüm, anta altïm. [.....bas]mïl qara [.....] qarluq bodun tir[ilip kälti.....]m ö[lürtüm]. t[oquz oγu]z mäniŋ bodunum ärti. täŋri yer bulγaqïn üčün, ödïŋ[ä] (E30) küni tägdük üčün yaγï boltï. bir yïlqa tört yolï süŋüšdüm. aŋ ilkï toγu balïqda süŋüšdüm. toγla ögüzüg yüzüti käčip süsï [.....] ekïnti antïrγuda süŋüšdüm, süsïn sančdïm [..... üčünč čuš bašïnta sü]ŋüšdüm. türük bodun adaq qamšat(t)ï, yablaq (E31) boltači ärti. oza yaŋa käligmä süsïn aγït(t)ïm. üküš öltäči anta tirilti. anta toŋra yïlpaγutï bir oγušuγ toŋa tigin yoγ[ïnta] ägirä toqïdïm. törtünč äzginti qadïzda süŋüšdüm. süsïn anta sančdïm, yabrïtdïm. [.....] yabrït [..... yašï]ma amγï qorγan qïšladuqda yut boltï. yazïŋa (E32) oγuz tapa sülädim. ilki sü tašïqmiš ärti, ekïn sü äbdä ärti. üč oγuz süsï basa kälti. yadaγ yabïz boltï tip alγalï kälti. [siŋ]ar süsï äbig barqïγ yulγalï bardï, siŋar süsï süŋüšgäli kälti. biz az ärtimiz, yabïz ärtimiz. oγ[uz.....]t[1] yaγ[ï?..... täŋri] küč birtük üčün anta sančdïm, (E33) yaŋdïm. täŋri yarliq(q)-aduq üčün, män qazγantuq üčün türük bodun qazγ[anmiš? äri]nč. män iniligü bunča bašlayu qazγanma [sar] türük bodun öltäči ärti, yoq [bolta]či ärti. [türük] bäglär [bodun anč]a saqïnïŋ, anča biliŋ. oγuz bo[dun..... .....]d[1] ïdmayın tiyin sülä[dim], (E34) äbïn barqïn buzdum. o[γuz] bodun toquz tatar birlä tirilip kälti. aγuda ekï uluγ süŋüš süŋüšdüm. süsïn [buz]dum, elïn anta altïm. anča qazγan[ïp .....täŋri] yarlïq(q)-aduq üčün ö[züm] otuz artuqï ü[č yašïma..... .....]uq ärti. ödsig ötülüg ki[šï?] (E35) igidmiš al[p qaγanïŋa ya]ŋïltï. üzä täŋri, ïduq yer sub, [äčim qa]-γan qutı taplāmadï ärinč. toquz oγuz bodun yerin subïn ïdïp tabγačγaru bardï. tabγač [.....] bu yerdä kälti. igidäyin tiyin saq[ïnïp?.....] bodun [....] (E36) yazuqla [.....bi]riyä tabγačda

atï küsï yoq boltï; bu yerdä maŋa qul boltï. män özüm qaγa olurtuqum üčün türük bodunuγ [.....]ï qïlmadïm. [ilig] törüg yegdi qazγantïm. ïd[.....] tirilip[y[2] .....] (E37) [anta süŋü]šdüm, süsïn sančdïm. ičikigmä ičikdi, bodun boltï; ölügmä ölti. säläŋä qodï yorïpan qarγan qïsïlta äbïn barqïn anta buzdum. [.....] yišqa aγdï. uyγur el[t]äbär yüzčä ärin ilg[är]ü t[äzip bardï?.....] (E38) [.....]ti. türük bodun āč ärti. ol yïlqïγ alïp igit(t)im. otuz artuqï tört yašïma oγuz täzip tabγačqa kirti ökünüp sülädim. suqun [.....o]γlïn yotuzïn anta altïm ekı el-täbärlig bodun [.....] (E39 [.....] t[atab]ï bodun tabγač qaγanqa körti. yala-bačï, ädgü sabï, ötügï kälmäz tiyin yayïn sülädim. bodunuγ anta buzdum, yïlqï[sın.....] süsï tirilip kälti. qadïrqan yiš qon[.....] (E40) [.....]γaqïŋa yeriŋärü subïŋaru qontï. biriyä qarluq bodun tapa sülä tip tudun yamtarïγ ït(t)im; bardï. [..... qarluq il]täbär yoq bolmiš, inisï bir qorγ[anqa?.....] (E41) [.....ar]qiši yälmädi. anï anïtayin tip sülädim. qorïγu ekï üč kisiligü täzip bardï. qara bodun qaγanïm kälti tip ög[di?..... .....]qa āt birtim. kičig atlïγ[ïγ?.....]

South-East

(SE) [.....kök] öŋüg yoγuru sü yorïp tünlï künlï yiti ödüškä subsïz käčdim. čoraqqa yägip yuluγči [äri]g q[.....]s[2] käčinkä tägi [.....]

South

(S1) [.....tab]γač atlïγ süsï bir tümän artuqï yeti biŋ süg ilki kün ölürtüm. yadaγ süsïn ekinti kün qop [ölür]tüm. bi[.....]ašïp bard[.....] (S2) [.....y]olï sülädim. otuz artuqï säkiz yašïma qïšïn qïtaŋ tapa sü[lädim.....otuz artuqï toquz yašï]ma yazïn tatabï tapa sü[lädim.....] (S3) [...] män [.....] ölürtüm, oγlïn yotuz[ïn yï]lqïsïn barïmïn [.....]rä qo[.....] (S4)

bod[un.....yo]tuzīn yoq qï[lt'im.....] (S5) yor[.....] (S6) süŋ[üšdüm?.....] (S7) [ber]tim. alp ärīn ölürüp [bal]bal qïlu bertim. älig yašïma tatabï bodun qïtańda ad[rïltï?.....]lkär taγqa [.....] (S8) qu säŋün bašadu tört tümän sü kälti. töŋkäs taγda tägip toqïdïm. üč tümän süg [ölürtü]m, b[ir tümän?.....]rsär [.....ökt^2 m] tatabï [.....] (S9) ö[lü]ıti. uluγ oγlum aγrïp yoq bolča quγ säŋünüg balbal tikä birtim. män toquz yegirmi yïl šad olurtum, toq[uz yegir]mi yïl [qaγan olu]rtum, il tutdum. otuz artuqī bir [.....] (S10) türükümä bodunuma [y]egin anča qazγanu birtim.

bunča qazγanïp [qaŋïm qaγan ï]t yïl onunč ay altï otuzqa uča bardï. laγzīn yïl bisinč ay yiti otuzqa yoγ ärtürtüm. buquγ tutqu [.....] (S11) qaŋī lisün tay säŋün bašad[u] bis yüz äräп kälti. qoqïlïq ö[.....] altun kümüs kärgäksiz kälürti. yoγ yiparïγ kälürüp tikä birti. čïntan ïγač kälürüp öz yar[.....] (S12) bunča bodun sačīn qulqaqīn [.....b]ïčdï; ädgü özlik atīn, qara kisīn, kök täyäŋīn sansïz kälürüp qop qot(t)ï. (S13) täŋri täg, täŋri yaratmiš türük bilgä [qaγan s]abïm: qaŋïm türük bilgä qaγan olurtuqınta türük matï bäglär, kisrä tarduš bäglär kül čor bašlayu ulayu šadpït bäglär, öŋrä tölis bäglär apā tarqa[n] (S14) bašlayu ulayu šad[pït] bäglär, bu [.....] taman tarqan, tonyuquq boyla baγa tarqan ulayu buyruq [.....] ič buyruq säbig kül irkin bašlayu ulayu buyruq, bunča matï bäglär qaŋïm qaγanqa ärtiŋü (S15) ärtiŋü ti maγ i[tdi?.....t]ürük bäglärīn bodunīn ärtiŋü ti maγ itdi ögd[i?..qaŋïm] qaγan [.....]ča aγar tašïγ yoγun ïγ türük bäglär bodun i[.....]irti. özümä bunča [.....]

North

(Continuation of BK N1-N8 = KT S1-S11)

[qaŋïm] (N9) qaγan, äčim qaγan olurtuqīnta tört buluŋdaqï bodunuγ nänčä itm[iš.....] täŋri yarlïq(q)aduq [üčün ö]züm olurtuquma [tört buluŋdaqï] bodunuγ itdim yaratdïm. [.....] qïltïm. [...t]ürgis qaγanqa

qïzïm[in.....] ärtiŋü uluγ törün alï birtim. tür[gis qaγan] (N10) qïzīn ärtiŋü uluγ törün oγluma alï birtim. [..... ärtiŋü u]luγ [törün alï] birtim. [.....] ärtü[rtü]m [.....bašlïγ]ïγ yüküntürtüm, tizligig sökürtüm. üzä täŋri asra yer yarlïq(q)aduq üč[ün.. (N11) közün körmädük, qulqaqïn äsidmädük bodunumïn išgärü kün to[γsïqīŋa?] birigärü [.....]qa, qurïγaru [.....] sarïγ altunī]n, ürüŋ kümüšin, qïrγaγlïγ qutayīn, äkinlig äsg[itis]īn, özlik atīn, adγïrīn, qara k[isīn], (N12) kök täyäŋīn türükümä bodunuma qazγanu birtim, iti birtim. [.....]n^2 buŋsïz qïltïm. üz[ä täŋ]ri ärklig [..... .....] (N13) [.....] igidiŋ. ämgätmäŋ, tolγatmaŋ. [...]m türük bäglär, türük bodunum [..... .....] qazγanïp yaŋ[.....]a bu qaγanïŋda, bu bäglärig[dä, ... su]buŋd[a adrïlmasar tü[rük bodun] (N14) özüŋ ädgü körtäči sän, äbiŋä [ki]rtäči sän, buŋsïz boltači s[än..... anta] kisrä [tabγač qaγant]a bädizči qop k[älürtüm. mäniŋ s]abïmïn simadï, ičräki bädizčig ït(t)ï. aŋar adïnč(č)ïγ barq yaratid(d)im; ičīn tašīn adïnč(č)ïγ bädiz [urturtum. taš toqïtdïm; köŋültäki sabïmïn urturtum .....] (N15) on oq oγlīŋa tatïŋa tägi bunï körü biliŋ. bäŋgü taš [toqïtdïm .....] toqïtdïm, bitīd(d)im. [.....] ol taš barqın [.....]

West

(W1) [...] üzä [- - -]
(W2) bilgä qaγan u[čdï?]
(W3) yay bolsar, üzä t[äŋri]
(W4) köbürgäsī ätärčä anč[a taqï?]
(W5) taγda siγun ätsär, [anča?]
(W6) saqïnūr män. qaŋïm q[aγan]
(W7) tašīn özüm qaγan [-?]
[----------]
[----------]

South-West

(SW) [- bilgä] qaγan b[itigīn?] yol(l)uγ tigin bitidim. bunča barqïγ bädizig uzuγ [..... q]aγan atïsī

yol(l)uγ tigin män ay artuqī tört kün [olu]rup bitīdim, bädiz-tim. yaγ[--].

The Tonyukuk Inscription

I. West

(W1) bilgä toñuquq bän özüm tabγač iliŋä qïlintim. türk bodun tabγačqa körür ärti. (W2) türk bodun qanïn bulmayin tabγačda adrïltï, qanlantï. qanïn qodup tabγačqa yana ičikdi. täŋri anča temis ärinč: qan bertim; (W3) qanïŋin qodup ičikdiŋ. ičikdük üčün täŋri ölütmis ärinč. türk bodun ölti, alqïntï, yoq boltï. türk sir bodun yerıntä (W4) bod qalmadï. ïda tašda qalmisī qubranïp yeti yüz boltï. ekī ülügī atlïγ ärti, bir ülügı yadaγ ärti. yeti yüz kisīg (W5) uduzuγma uluγī šad ärti. yaγ(γ)'il tidi. yaγmisī bän ärtim. bilgä toñuquq. qaγan mu qïsayïn tedim. saqïn-tïm: toruq būqalī sämiz būqalī ïraqda (W6) büŋsär, sämiz būqa toruq buqa teyin bilmäz ärmis teyin anča saqïntïm. anta kisrä täŋri bilig bertük üčün özüm özüm ök qaγan qïsdïm. bilgä toñuquq boyla baγa tarqan (W7) birlä il-teris qaγan boluyïn biriyä tabγačïγ, öŋrä qïtañïγ, yïrïya oγuzuγ üküs ök ölürti. bilgäsī čabïsī bän ök ärtim. čoγay quzïn, qara qumuγ olurur ärtimiz.

II. South

(S1) keyik yiyü, tabïsγan yeyü olurūr ärtimiz. bodun boγuzī toq ärti. yaγïmïz tägrä učuq täg ärti; biz ašig (?) ärtimiz. anča olurur ärkli oγuzduntan körüg kälti. (S2) körüg sabī antaγ: toquz oγuz bodun üzä qaγan olurtï tir. tabγačγaru qunï säŋünüg ïdmis, qïtañγaru toŋra äsimig ïdmis; sab anča ïdmis: azqïña türk [bodun?] (S3) yorïyūr ärmis. qaγanī alp ärmis, ayγučisī bilgä ärmis. ol ekī kisī bar ärsär sini tabγačïγ ölürtäči tir män, öŋrä qïtañïγ ölürtäči tir män, bini oγuzuγ (S4) ölürtäčik tir män.